

26. Cuarta de la de Jarvis. Londres 1749.
27. Octava de la de Motteux. Londres 1749.
28. «The History and Adventures of the Renowned Don Quixote. Illustrated with 28 new copper plates, designed by Hayman.» Traducida por Tobías Smollet M. D. Dos tomos en 4°. Londres 1755. Primera edición de esta famosa traducción. Está en gran parte tomada de Jarvis; pero naturalmente, Smollet la ha mejorado mucho y la ha hecho infinitamente más amena y entretenida.
29. Quinta edición de la de Jarvis. Londres 1756.
30. Segunda de la de Smollet. Cuatro tomos en 12°. Londres 1761.
31. Tercera de la misma. Cuatro tomos en 12°. Dublín 1765.
32. Sexta de la de Jarvis. Londres 1765.
33. Novena de la de Motteux, revisada por Ozell. Edimburgo 1766.
34. Séptima de la de Jarvis. Londres 1766.
35. Primera edición de la traducción de Jorge Kelly. Cuatro tomos en 4°. Londres 1769. Está casi toda tomada de Motteux.
36. Tercera de la de Smollet. Londres 1770.

37. Décima de la de Motteux, revisada por Ozell. Glasgow 1771.
38. Traducción de C. H. Wilmot. Dos tomos en 4°. Londres 1774.
39. «Las principales aventuras de Don Quijote.» Grabados de Coypel. En folio. Londres 1775.
40. Octava edición de Jarvis. Londres 1776.
41. Un compendio titulado: «La vida de Don Quijote.» Un tomo en 8°. Londres 1778.
42. «Don Quijote de la Mancha. Nueva edición por John Bowle.» (En castellano.) Tres tomos en 4°. Salisbury 1781. Ésta es la primera edición con comentarios críticos que vió la luz pública. Se publicó también en Londres el mismo año. Es una edición muy rara y muy rebuscada por los coleccionistas de libros. Los comentarios de Bowle forman la base de todos los estudios críticos de la obra, posteriores á esta edición. Bowle, que dedicó su vida al estudio del Quijote, fué un clérigo anglicano del condado de Essex.
43. Cuarta edición de la traducción de Smollet. Londres 1782.
44. Tercera edición de la abreviación nº 7. Glasgow 1784.

45. Quinta edición de la misma. Londres 1786.
46. Sexta edición de la misma. Londres 1792.
47. «The History of Don Quixote.» Un tomo en 8°. Londres 1792.
48. Séptima edición de la traducción de Smollet. Cuatro tomos en 12°. Londres 1793.
49. Octava edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1794.
50. Novena edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1795.
51. Décima edición de la misma. Cuatro tomos en 8°. Dublín 1796.
52. Undécima edición de la misma. Cinco tomos en 8°. Londres 1797.
53. Duodécima edición de la misma. Cuatro tomos en 8°. Londres 1799.
54. Décimatercia edición de la misma. Cuatro tomos en 12°. Londres 1801.
55. Novena edición de la de Jarvis. Cuatro tomos en 8°. Londres 1802.
56. Undécima edición de la de Motteux. Edimburgo 1803.
57. Décimacuarta edición de la de Smollet. Glasgow 1803.

58. Décima edición de la de Jarvis. Cuatro tomos en 16°. Londres 1807.

59. «El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.» Cuatro tomos en 12°. Londres 1808. Esta edición publicada en la casa editorial Láckington, fué dirigida por un tal Felipe Fernández, que se dice jerezano y fué probablemente un refugiado político.

60. Undécima edición de la traducción de Jarvis. Dos tomos en 4°. Londres 1809.

61. Duodécima edición de la misma. Cuatro tomos en 8°. Londres 1810.

62. «The Life and Exploits of Don Quixote.» (¿Jarvis?) Cuatro tomos en 12°. Londres 1811.

63. Otra edición de 1814, que fué publicada simultáneamente en París y en Londres, por Bossange y Masson.

64. «The History of Don Quixote.» (¿Décimaquinta edición de Smollet?) Cuatro tomos en 12°. Edimburgo 1815.

65. Décimasexta edición de la traducción de Smollet. Dos tomos en 24°. Londres 1818.

66. «El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.» Es una reimpresión hecha en la casa Láckington.

67. «Don Quixote de la Mancha.» Esta edición es una reproducción de las traducciones de Shelton, Motteux, Jarvis y Smollet, arreglada por María Smirke. Cuatro tomos en 8°. Londres 1818.

68. Décimacuarta edición de la traducción de Jarvis. Cuatro tomos en 8°. Londres 1819.

69. «Life and Adventures of Don Quixote.» Cuatro tomos en 8°. Londres 1820.

70. Un compendio. Un tomo en 8°. Londres 1820.

71. Décimaquinta edición de la traducción de Jarvis. Cuatro tomos en 12°. Londres 1821.

72. Duodécima edición de la de Motteux. Cinco tomos en 8°. Edimburgo y Londres 1822.

73. Décimasexta edición de la de Jarvis. Cuatro tomos en 12°. Londres 1823.

74. Décimaséptima edición de la misma. Dos tomos en 12°. Londres 1824.

75. Décimoctava edición de la misma. Cuatro tomos en 12°. Londres 1825.

76. Décimanona edición de la misma. Cuatro tomos en 16°. Éxeter 1828.

77. «Don Quixote abridged» (abreviado). Un tomo en 8°. Londres 1830.

78. Vigésima edición de la traducción de Jarvis. Dos tomos en 12°. Londres 1830.

79. Décimaséptima edición de la de Smollet. Tres tomos en 8°. Londres 1833.

80. Vigésima primera edición de la de Jarvis, con 24 grabados de Cruikshank. Dos tomos en 8°. Londres 1833.

81. Vigésima segunda edición de la misma, con sólo 15 de estos grabados. Dos tomos en 16°. Londres 1834.

82. «Don Quixote.» Un tomo en 4°. Londres 1836.

83. Vigésima tercera edición de la traducción de Jarvis. Tres tomos en 4°. Londres 1837.

84. Vigésima cuarta edición de la misma. Tres tomos en 8°. Londres 1838.

85. «The History of Don Quixote.» Abreviación de la traducción de Smollet. Un tomo en 16°. Hálifax 1839.

86. Vigésima quinta edición de la de Jarvis. Cuatro tomos en 12°. Londres 1840.

87. «Don Quixote de la Mancha.» Un tomo en 8°. Londres 1842.

88. Vigésima sexta edición de la traducción de Jarvis. Dos tomos en 4°. Londres 1842.

89. «Don Quixote de la Mancha.» Un tomo en 8°. Londres 1847.

90. «The History of Don Quixote.» Adaptación de la traducción de Smollet. Un tomo en 8°. Londres 1848.

91. Vigésima séptima edición de la traducción de Jarvis. Dos tomos en 8°. Londres 1852.

92. «Don Quixote.» Un tomo en 8°. Londres 1853.

93. Vigésima octava edición de la traducción de Jarvis. Un tomo en 8°. Londres 1856.

94. Vigésima nona edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1858.

95. «Don Quixote.» Un tomo en 4°. Londres 1859.

96. «History of Don Quixote.» Un tomo en 4°. Londres 1864. Nuevas impresiones de esta edición, con grabados, fueron publicadas en 1867, 1870, 1872, 1876 y 1878.

97. Trigésima edición de la traducción de Jarvis. Un tomo en 8°. Londres 1866.

98. Trigésima primera edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1867.

99. Trigésima segunda edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1869.

100. Trigésima tercera edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1870.

101. «The Story of Don Quixote for our Youngfolks.» (Edición para niños.) Un tomo en 8°. Londres 1870.

102. «The Adventures of Don Quixote.» Un tomo en 8°. Londres 1870.

103. «The History of Don Quixote.» Un tomo en 16°. Londres 1870.

104. «El ingenioso hidalgo Don Quijote.» Un tomo en 8°. Glasgow 1871. Publicado por Mauricio Ogle.

105. Otra edición española publicada en Londres 1871, en la casa Cassell and Co.

106. «The Story of Don Quixote and his Squire.» Un tomo en 8°. Londres 1871.

107. «The wonderful Adventures of Don Quixote.» Abreviación. Un tomo en 4°. Londres 1872.

108. «Adventures of Don Quixote.» (¿Duo-décima edición de la traducción de Motteux?) Un tomo en 8°. Londres 1877.

109. «Don Quixote.» Un tomo en 8°. Londres 1877.

110. Décimatercera edición de la traducción de Motteux. Cuatro tomos en 8°. Edimburgo 1879.

111. Trigésima cuarta edición de la de Jarvis. Un tomo en 8°. Londres 1871.

112. «The Ingenious Knight Don Quixote.» Traducido por A. J. Duffield. Tres tomos en 8°. Londres 1881. Esta versión es buena; pero desgraciadamente está escrita en inglés anticuado, y llena de arcaísmos que la echan á perder. No obstante, se lee.

113. Décimacuarta edición de la traducción de Motteux. Cuatro tomos en 8°. Londres 1881.

114. Décimaquinta edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1882.

115. Trigésima quinta edición de la de Jarvis. Un tomo en 4°. Londres 1882.

116. «The Adventures of Don Quixote for young readers.» (Edición para niños.) Un tomo en 4°. Londres 1883.

117. Trigésima sexta edición de la traducción de Jarvis, con un prólogo de H. Morley. Un tomo en 8°. Londres 1885.

118. Trigésima séptima edición de la misma, con grabados de Cruikshank. Un tomo en 8°. Londres 1885.

119. «The Ingenious Gentleman Don Quixote.» Traducido por Juan Ormsby. Dos tomos en 8°. Londres 1885. Esta traducción es la mejor que hasta hoy se ha hecho.

120. «The Ingenious Gentleman Don Quixote.» Traducción con notas, por H. E. Watts. Cinco tomos en 4°. Londres 1888. Es una obra muy concienzuda y correcta, y con muchas notas eruditas; pero carece de imaginación y viveza. Falleció el traductor hace pocas semanas.

121. Trigésima octava edición de la traducción de Jarvis. Dos tomos en 8°. Londres 1890.

122. Trigésima nona edición de la misma. Un tomo en 8°. Londres 1892.

123. Décimasexta edición de la de Motteux. Tres tomos en 8°. Londres 1892.

124. Segunda edición de la de Watts. Tres tomos en 4°. Londres 1895.

125. «El ingenioso hidalgo Don Quijote.» Con un prólogo de Jacobo Fitzmaurice Kelly. Dos tomos en 4°. Edimburgo 1899. Es una magnífica edición

publicada por la casa Black en Edimburgo y dirigida por Juan Ormsby y Jacobo Fitzmaurice Kelly, con un prólogo de mucho mérito por este último. Aunque publicada en Escocia y en español, es una de las mejores que se han visto. Se está preparando una nueva edición española fundada sobre el mismo texto, pero en forma más barata. No es probable que salga antes del año que viene.

126. «Don Quixote.» (Segunda edición de la traducción de Ormsby.) Con prólogo é introducción de Jacobo Fitzmaurice Kelly. Cuatro tomos en 8°. Londres 1904.

127. Sexta edición de la primera traducción de Shelton. Tres tomos en 8°. Londres 1904.

128. «Don Quixote.» Con los grabados de Gustavo Doré. Un tomo en folio. Londres 1905.

129. «Don Quixote.» Un tomo en 8°, papel finísimo japonés. Edimburgo 1905.

Ante estos datos, más elocuentes que cuanto pudiéramos escribir sobre la influencia y aceptación que la obra de Cervantes ha tenido y tiene entre los ingleses, no hay más que inclinarse respetuosos y tributar, á fuer de entusiastas y

amantes de las letras patrias, un aplauso de justa admiración á cuantos con su talento y erudición han contribuído á popularizar en la patria de Shakespeare la inmortal novela del más ilustre de nuestros autores.

Dice Don José M. Asensio en su Proemio de la edición de Seix, Barcelona 1898, la que tengo siempre á mano por ser la más agradable por su tamaño é impresión, que «es observación curiosa hecha por los cervantistas, que ninguna edición del Quijote es corriente, ni se encuentra con facilidad en el comercio, á los diez años de haberse publicado. Todas se hacen raras en ese espacio de tiempo, y aun antes; hecho que demuestra por una parte la increíble popularidad de la obra, y explica por otra esa repetición constante de impresiones.» Se conoce que en Inglaterra se agotan todavía más de prisa, porque no sólo se han publicado anualmente ediciones durante largos períodos, sino á veces varias en un año. Yo había hojeado el catálogo del British Museum que hay en la Biblioteca Nacional de Munich, y al ver que allí tenían 71 ediciones españolas, algunas de ellas en dos ejemplares, á

más de 1 en catalán, 65 en inglés, 4 en holandés, 24 en francés, 1 en alemán, 4 en italiano, 1 en portugués, 1 en danés, 1 en húngaro, 2 en romaico, 1 en ruso, 17 abreviaciones en todas las lenguas, 16 extractos y 50 apéndices, pensé que debía ser Don Quijote muy popular en aquella tierra.

Posteriormente leí con gusto la reseña que los periódicos hicieron del banquete organizado por el Señor Sidney Lee en el Hotel Metropole de Londres, en conmemoración del centenario del Quijote. Los oradores que en la fiesta hicieron uso de la palabra demostraron bien claramente que hoy, como en épocas pasadas, existen en la culta Albión amantes de las letras españolas, entusiastas cervantistas que han sabido penetrar las incomparables bellezas esparcidas en la más hermosa de las producciones de la literatura española.

No quiero renunciar al placer de repetir á mis lectores algunas de las hermosas ideas allí expuestas.

El comandante Martín Hume, que presidía, dijo entre otras cosas, en su interesante brindis, que el Quijote tenía *algo* para todas las edades del hombre: «Humorismo y alegría para la juventud,

filosofía para la edad madura, y amargas y dulces verdades para la vejez.»¹

El Señor Sidney Lee brindó por el Drama, en virtud del relieve que en la escena inglesa ha adquirido la figura de Don Quijote, merced al género de Írving.

El célebre actor octogenario, en frases que prueban su erudición y la modestia propia de los que saben mucho, hizo ver lo difícil que es poner en escena á Don Quijote, cuya figura en realidad no se puede representar².

¹ El duque de Mandas, embajador de España en Londres, que asistía al banquete, dijo que España no había renunciado á sus ideales y altas aspiraciones, pero que se había adaptado á las exigencias del progreso y de la vida moderna; que no éramos tan sólo un país de visionarios y soñadores, sino un pueblo que florecía y prosperaba. ¡Qué bien suenan estas palabras, y con qué fervor pedí á Dios que las oyera!

² Ante estas terminantes palabras, reforzadas por la autoridad indiscutible que en asuntos de escena tiene el Señor Sidney Lee, busqué lo que sobre asuntos de Don Quijote se había escrito para el teatro. El barón Schack, en su Historia de la Literatura Española, cita: «Don Quijote de la Mancha», de Guillén de Castro; «El curioso impertinente», del mismo; «Don Quijote», de Calderón (que no existe ya); «Los invencibles hechos de Don Quijote», por Francisco de Ávila (en el tomo VIII del Teatro de Lope); «Las bodas de Camacho»,